

Tourist magazine / Reisemagazin

TRAVEL EYE

Year/Jahrgang 5, October/Oktober – November 2011



Unforgettable autumn in Czechia



Unvergesslicher Herbst in Tschechien



www.travel-eye.eu

www.kampocesku.cz



Internationale Tourismusmesse 

ITEP 2011

... diesmal in der Lokomotive

20. - 22. 10. 2011

Do, Fr 10 - 18 Uhr, Sa 10 - 17 Uhr

Sporthalle TJ Lokomotiva Pilsen

Ausführliche touristische Informationen

buntes Begleitprogramm


Verkostungen Wettbewerb

um die besten touristischen

Werbematerialien

Eintritt frei

ITEP 2011


PLZEŇSKÝ KRAJ



Gefördert durch die Europäische Union aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung. Investition in Ihre Zukunft.



Dear readers,

the autumn is slowly colouring nature in warm shades. Collecting chestnuts, wading in the fallen leaves, taking advantage of the last rays of sunlight and the beauty of the Czech Republic – it's an attractive experience. Step further

into the countryside that is slowly getting ready for its winter sleep, into cities where you can feel the autumn atmosphere.

To put you in the right mood, perhaps it's time to take a walk in the Šumava National Park, where the red, yellow and brown colours are slowly starting to appear. To warm your stiff fingers, we can offer you a visit to our spa or a tour of museum of the delicious drink that makes the Czech Republic the Czech Republic - beer. A visit to Prague won't hurt either - we have tips for you on places you can visit which you will surely long remember.

Come and experience the beauty of Czech autumn.

Liebe Leserinnen und Leser,

der Herbst färbt langsam die Natur in warme Töne. Kastanien sammeln, im Laub spazieren gehen, die letzten Sonnenstrahlen genießen und die Schönheiten der Tschechischen Republik – das ist ein lockendes Erlebnis. Kommen Sie in eine Landschaft, die sich langsam zum Winterschlaf vorbereitet, in Städte, wo Sie von der herbstlichen Atmosphäre bezaubert werden.

In die richtige Stimmung bringt Sie ein Spaziergang zum Beispiel durch den Böhmerwald, wo sich die Natur langsam in die Farben rot, gelb und braun kleidet. Zum aufwärmen kalter Hände können wir Ihnen eine Kur oder Besichtigung des Museums über die Geschichte des köstlichen Bräues anbieten, das Böhmen zu Böhmen macht – Bier. Auch ein Besuch von Prag ist es wert – wir haben für Sie Ausflugstipps, die Ihnen Freude bereiten werden.

Kommen Sie und genießen Sie die Schönheit des tschechischen Herbstes.

Jolana Uhlířová

Mácha and his May poem	2
A Prison Sentence Instead of a Medal	2
Krönung des Landesvaters	3
Vom Dissidenten zum Präsidenten	3
Strahov Monastery	4
The National Museum of Agriculture Prague	4
Museum der Alchemisten und Magier des alten Prags	5
Abfischen der südböhmischen Teiche	6
Herbstlicher Zauber von Jindřichův Hradec	7
Pilsner Brauereimuseum	8
Most: In the footsteps of famous alchemist Edward Kelley	9
Königliche Burg voller Wein	9
Farbenfroher Herbst im Isergebirge	10
Stadtmuseum in Mimoň	10
Internationales Zentrum der geistlichen Erneuerung	10
Bad Liebwerda	11
All of you who are dear to me	12
Skiareal Jeschken	13
Pardubice region so close...	13
Regional brands for local products	14
Želiv: Einzigartige Erholung im Kloster	15
Herzlich willkommen auf der Böhmischo-Mährischen Höhe	15
Valašské Meziříčí	16
Uherský Brod in Herbstfarben	16



Just coming out
Erscheint gerade jetzt

Published
Erschienen



Tourist magazine Travel EYE
October/Oktober – November 2011

Published by: KAM po Česku, o. s.
Registered: MK CR E 17865, ISSN 1802-8659
Address: Kubelíkova 30, 130 00, Praha 3
Tel.: +420 222 944 816-17; fax: +420 226 015 033
Mobil: +420 602 223 279; 602 247 872; 602 244 576
E-mail: redakce@kamocesku.cz
www.travel-eye.eu

The publisher is not responsible for the contents of adverts and PR articles.

Editor: Jolana Uhlířová (uhlirova@kamocesku.cz)
Marcela Kohoutová (kohoutova@kamocesku.cz)
Michaela Babková (babkova@kamocesku.cz)
Jana Přichystalová (prichystalova@kamocesku.cz)
Zdena Kubátová (kubatova@kamocesku.cz)
Advertising: redakce@kamocesku.cz
Contests: info@kamocesku.cz
Translation: NVF translate, v.o.s.
Graphic design and layout: Petr Šámal
Web: KELTOI (keltoi@keltoi.cz)
Printed: Tisk Horák, a.s., Ústí nad Labem
Photo on the cover page: Czechtourism



Mácha and his May poem

“It was late eve – the first in May, eve in May – it was love’s hour.” These are the verses from the May poem, the top work of important Czech poet Karel Hynek Mácha (* November 16, 1810, † November 6, 1836).



KARL HYNEK MÁCHA

Foto © Wikipedie

In its era, the May poem earned only incomprehension and criticism. Today, every Czech knows the introductory verses. The tragic story in which highwayman Vilém kills his rival in love, never knowing that that it is his father, was apparently inspired by an event from 1774. At that time, a man known as Hynek Schiffner was executed for patricide. We will probably never know whether it was because of his loved one. However, we can say with a certainty that May was the last work that Mácha wrote. In his poem, he used so many poetic attributes that simply enumerating them would fill an entire page. Mácha’s romanticism, so despised by the critics of that era, became a symbol of the following generation, aptly called the May Group.

But Karel Hynek Mácha was not just the romantic who wrote a work that belongs amongst the jewels of Czech literature. His journal and letters to his fiancée Eleonora Šomková represent the jealous side of Mácha’s nature, and their erotic content is very surprising when compared to the romanticism of the May poem. -kac-

A Prison Sentence Instead of a Medal

One of the most important Czechoslovak pilots of World War II ended up in a Communist prison. He was not fully rehabilitated until after the fall of the totalitarian regime.



Foto © Wikipedie



as an alleged enemy of the people. After his release, the former pilot made his way through life as best he could.

František Fajtl was born August 20, 1912 in Donín. This legendary fighter pilot made his name mainly in the Royal Air Force. He did not fight only in England and France, of course, but he also took part in the liberation of Czechoslovakia. In 1944 he was transferred to the USSR, where he formed a Czechoslovak regiment.

Instead of awarding his efforts, the Communist regime demoted Fajtl and put him in the Mírov prison in 1950. The war hero served seventeen months

President Václav Havel awarded him the Order of M. R. Stefanik in 1990. In addition, František Fajtl also held the Order of the White Lion and the French Légion d’Honneur. He also wrote several autobiographical books, including the book Sestřelen (Shot Down), which was the inspiration for the well-known movie Tmavomodrý svět (Dark Blue World).

Lieutenant General František Fajtl died on October 4, 2006 in Prague. -mk-

Tennis Star

Martina Navrátilová, who was inducted into the International Tennis Hall of Fame in 2000, is one of the strongest personalities in world tennis. On October 18 she will celebrate her 55th birthday.



Navrátilová was born in Řevnice in the former Czechoslovakia, but emigrated to the USA at nineteen. She was granted American citizenship in 1981.

She is considered one of the best tennis players of all time. She holds the absolute record for number of matches won, for women and men alike – 167 for singles and 177 for doubles. She is one of three players in women’s tennis to hold the full set of Grand Slam titles for all the categories of all four Grand Slams. She won 59 Grand Slam tournaments overall. After Steffi Graf she held onto first place in the WTA rankings for the longest



period, 311 weeks in total. Her tennis career lasted over 40 years.

Navrátilová is known for being openly lesbian at a time when it was by no means common. She spends much of her time at home in her beloved Aspen in Colorado Mountain. She also often travels around the world initiating many charity projects, playing exhibition matches and supporting events that are important to her. -jap-

Krönung des Landesvaters

Unser berühmtester König und Kaiser, der von seinem Volk als Landesvater geehrt wurde, wurde am 26. November 1346 zum König des Heiligen Römischen Reiches gekrönt.



Foto © Czechtourism



Karel IV. wurde am 14. Mai 1316 in Prag geboren. Seine Mutter war Elisabeth die Premyslidin und sein Vater Jan von Luxemburg. Karel IV. fühlte sich mehr als ein Premyslide, als ein Luxemburger, was er vor allem durch seine lebenslange Liebe zum böhmischen Land bewies.

Seine Ausbildung erhielt er am französischen Hof, wo er auch mit der ersten seiner vier Ehefrauen Blanka von Valois verheiratete wurde. Als böhmischer König war er beim Entstehen der Prager Neustadt, er leitete den Bau der Karlsbrücke, des

St. Veits Doms ein und gründete die Karlsuniversität. Auf seine Veranlassung wurde im Jahre 1346 auch die St. Wenzelskrone gefertigt.

Im Kampf um den Titel des römischen Königs besiegte er Ludwig den Bayern und wurde im November 1346 in Bonn gekrönt. Im April 1355 wurde Karel IV. in Rom feierlich zum römischen Kaiser gekrönt, wodurch er einen absoluten Höhepunkt erreichte. Er starb am 29. November 1378 in Prag.

-mk-

Vergifteter Astronom

Am 24. Oktober 1601 starb der dänische Astronom, Astrologe und Alchemist Tycho Brahe, der als bester und genauester Sternenhimmelsbeobachter angesehen wird.

Das Ende des berühmten Astronomen kennen die meisten in Zusammenhang mit der Erzählung über seine geplatze Harnblase. Bei einer Untersuchung wurde aber in seinem Bart ein hoher Quecksilbergehalt festgestellt. Deswegen spekuliert man über eine Vergiftung als mögliche Todesursache des berühmten Astronomen.

Brahe war Nachfahre eines alten Adelsgeschlechtes. Dank des vererbten großen Vermögens



konnte er sich seinen Hobbys widmen: der Alchimie und Astronomie. Brahe bildete eine originelle Theorie. Laut welcher die Welt zwar der Mittelpunkt des Weltalls ist, aber um die Erde nur die Sonne und der Mond kreisen. Die anderen Planeten kreisen um die Sonne. Er bildete hiermit einen Kompromiss zwischen der Ptolemaios geozentrischen und Kopernikus heliozentrischer Theorie. Aufgrund der Beobachtung von Tycho Brahe konnte um einige Jahre später Jan Kepler seine berühmten Gesetze der Umlaufbahnen der Planeten formulieren.

In Prag wirkte Brahe am Hof von Rudolf II. als kaiserlicher Astrologe. Er ließ eine neue Sternwarte in Benátky nad Jizerou bauen, wo in den letzten Monaten seines Lebens niemand anderes als Jan Kepler sein Assistent war.

-šad-



Foto © Wikipedie

Vom Dissidenten zum Präsidenten

Václav Havel, Dramatiker und erster Präsident der Tschechischen Republik, wurde durch seine humanistische Botschaft zusammengefasst in der Aussage „die Wahrheit und Liebe muss gegen die Lüge und den Hass gewinnen“ bekannt.



Foto © Wikipedie

Er wurde am 5. Oktober 1936 in Prag geboren. Er wirkte im Theater „Na zábradlí“ erst als Bühnentechniker, später arbeitete er sich zum Dramaturgen und Autoren verschiedener Theaterstücke hoch. Er wurde zu einem bedeutenden Vorstellern des absurden Dramas. Innerhalb seines ganzen kreativen Lebens widmet er sich dem Schreiben von Essays, oft politisch motivierten und literarischen und dramatischen Kritiken. Im Jahre 1964 heiratete er Olga Šplíchalová, die ihn in seinen schwersten Zeiten begleitete. Nach ihrem Tod im Jahre 1996 heiratete er die Schauspielerin Dagmar Veškrnová.

Zur Zeit des Prager Frühlings im Jahre 1968 (Zeitraum der politischen Liberalisierung in der Tschechoslowakei) setzte er die Einführung der demokratischen Gesellschaft durch. Nach der militärischen Invasion der Staaten des Warschauer Pakts wurde ihm verboten zu publizieren und er wurde zu einem der Dissidenten – Kritikern der damaligen Normalisierung. Er trat zur Verteidigung der politischen Häftlinge auf und wurde Mitgründer und einer der ersten Sprecher der bürgerlichen Initiative zur Einhaltung menschlicher Rechte der Charta 77. Das festigte sein internationales Ansehen, aber es brachte ihm auch insgesamt ungefähr fünf Jahre im Gefängnis.

Wenn im November 1989 die Macht der KSČ (Kommunistischen Partei der Tschechoslowakei) zu Grunde ging, war Václav Havel schon so eine Ikone, dass sich kaum jemand jemanden anderen als Nachfolger des kommunistischen Präsidenten Gustav Husák vorstellen konnte. Auf der Prager Burg war Václav Havel insgesamt 13 Jahre, innerhalb dieser Zeit erhielt er nicht nur Anerkennung für seine Verdienste, sondern auch oftmals Kritik.

-jol-

Strahov Monastery

Strahov Monastery is the oldest Premonstratensian monastery in Bohemia and one of the most important architectural monuments in the country. Part of the monastery is the famous Strahov Library and Picture Gallery.

The Royal Canon of Premonstratensians at Strahov was established in 1143 by the Bishop of Olomouc, Jindřich Zdík, and King Vladislav II. The first community of religious canons came from the Rhineland monastery in Steinfeld. The monastery was stricken by several catastrophes over the centuries. Erected on the site of what were evidently wooden buildings which burned down in a fire in 1258 was the **Romanesque building** which has formed such an integral part of the Prague skyline since then.



The monastery was ransacked in 1278 and 1306 by foreign armies and in 1420 by **Hussite radicals**. It was abandoned during the Hussite Wars. It was restored and extensively reconstructed in 1601-1626. The abbey garden was laid out in 1613. The monastery acquired its Baroque look in the late 17th and 18th century.

The hoard of books found a refuge in the 17th century in the newly-built hall which is now known as the **Theological Hall**. At the end of the 18th century the main vaulted room of the historical library was built, referred to as the **Philosophical Hall**. In 1950



the monastery was closed and most of the monks deported to reception camps. Strahov Monastery was restored and subsequently repaired in 1992-1993. The Philosophical Hall in particular underwent costly reconstruction which lasted for eighteen months.

Strahov Library is one of the most valuable and well-preserved historical libraries in the country. It contains over 200 000 volumes, including more than 3000 manuscripts and 1 500 first editions. The books are stored not only in both the halls, but also in the adjacent depositories.

■ Strahov Monastery,
Strahovské nádvoří 1/132, 118 00 Praha 1
Tel.: +420 233 107 711
www.strahovskyclaster.cz

The National Museum of Agriculture Prague

The National Museum of Agriculture Prague was founded in 1891, historical building is located in Prague-Letná, Czech Republic. At present the building's interior is being converted gradually back to its original form.



Permanent collections:

Tractor Goes On – a collection of agricultural machinery. The permanent exhibition presents a special collection of unique historical tractors, and other agricultural machines (open for a whole year, main hall, basement).

Small Agricultural Farm – primarily for children, the museum has established in its yard area a small agricultural farm, where you can see

a show of rearing domestic animals (open for a whole year, outside yard).

A bigger part of the museum's courtyard shows a small **interactive and educational forest** with different trees, plants and products (open for a whole year, outside yard).

Current exhibitions:

What A Tree Remembers And What The People Forgot? – a big project of the NMA Prague in the framework of the UN International Year of Forests – 2011 (all big and small halls on the first and third floors, courtyard – till November 13th, 2011).

120 Years Of The National Museum Of Agriculture – this year reminds significantly the beginnings of the National Museum of Agriculture. A small "travelling" exhibition that was open in June at all branches of the museum is a short view



to its rich history from 1891 year (at Tractor Goes On exhibition space – till December 31st, 2011).

Europe Seen From Cessna Airplane – a choice of Mr. Karel Dohnal and his wife Miluše's photos from their private Cessna airplane during the trip to six European countries in 2009 year (at the 1st floor – till January 8th, 2012).

You can also visit branches of the National Museum of Agriculture outside Prague at Kačina, Ohrada, Čáslav and Valtice.

■ Národní zemědělské muzeum Praha
170 00 Praha 7, Kostelní 44
E-mail: nzm.praha@nzm.cz
www.nzm.cz

Loretto in Prag

Einer der bekanntesten Wallfahrtsorte des 17. Jahrhunderts war das italienische Loretto, ein Häuschen, in dem Jungfrau Maria, Jesus und der heilige Joseph lebten. Kopien wurden in verschiedenen Teilen Europas erbaut.



In Prag gab die Kaiserin Benigna Katharina Lobkowitz Anlass zum Bau. Das Loretto wurde in den Jahren 1626 bis 1695 gebaut, im Jahre 1695 wurden die Glocken des Glockenspieles geweiht und mit dem Uhrwerk verbunden. Seitdem klingt über den Prager Dächern das Marienlied „Sei begrüßt viel Tausendmal“. Am 7. Juni 1737 wurde die Christi Geburt Kirche eingeweiht und der Komplex des

Loretto wurde somit vollkommen. Die geistliche Betreuung der Pilger wurde bei der Gründung des Loretto dem Orden der Minderer Brüder Kapuziner anvertraut. In der Zeit des Kommunismus mussten aber die Kapuzinermönche das Loretto verlassen. Nun ist das Loretto wieder in ihrer Verwaltung. Eine übliche Äußerung der Dankbarkeit der Pilger waren Votivgaben, diese ließen eine bemerkenswerte

Sammlung an kirchlichen, aber auch profanen Gegenständen entstehen. So entstand die bekannte Schatzkammer.

Öffnungszeiten:
9–12, 15, 13–17 Uhr

www.loreta.cz



Museum der Alchemisten und Magier des alten Prags

Sehen Sie sich danach, die magische und geheimnisvolle Welt der Alchemisten zu Zeiten der Renaissance zu entdecken und dazu noch in einem Haus, wo der berühmte Meister Kelley sein Dachbodenlabor hatte? Wagen Sie sich in das Deckenloch zu schauen, wo Doktor Faust verschwand, der vom Teufel entführt wurde? Wenn Ihre Antwort Ja ist, dann besuchen Sie auf dem Weg zur Prager Burg unsere neue Ausstellung.

Das Haus U osla (Zum Esel) in der Wiege der Alchemie, wo der wohlgeborene Alchemist Edward Kelley lebte, wird nach Jahrhunderten seine Geheimnisse verschollener Zeiten der Rudolfiner, als auch anderer Alchemisten, wie z. B. Kelleys Guru John Dee, Doktor Faust oder der Zauberer Žito, in einer neuen interaktiven Ausstellung enthüllen. Der berühmte Kelley Turm und das geheime Dachbodenlabor des berühmtesten Alchemisten aller Zeiten sieht so aus, als ob hier die Zeit stehen geblieben wäre. Das Elixier des ewigen Lebens, der Stein der Weisen, Homunculi, die Goldproduktion? Kein Problem. Das Fenster zum Universum, die Explosion – das alles wartet auf Sie im neuen Museum. Eines der ältesten Treppenhäuser Prags bringt Sie zwar ein bisschen außer Atem, aber einem Blick unter die Deckel der alchemistischen Tiegel halten Sie den Atem gerechert an.



Nach der Besichtigung sollte man anstoßen und die Erlebnisse genügend verarbeiten – und das wo anders, als in der stilechten alchemistischen Weinstube Kellyxier. Sie können auch unsere Elixiere oder Speisen ausprobieren, die im Dachbodenlabor von Edward Kelley persönlich zubereitet wurden. Das ganze Jahr haben wir täglich von 10–20 Uhr geöffnet.

Museum alchymistů a mágů staré Prahy
Jánský vršek 8, 110 00 Praha 1
www.museumofalchemy.com

Abfischen der südböhmischen Teiche

Die herbstliche Teichabfischung lockt immer sehr viele Besucher an, weil es eine interessante Schau der traditionellen Rituale verbunden mit der Teichabfischung ist. Und wohin sonst sollte man sich zur Teichabfischung begeben als nach Südböhmen.



Es ist eine Region mit langjähriger Fischzuchtgeschichte mit einer großen Menge an Teichen und weiteren Wasserflächen. Vor allem die Gegend von Wittingau (Třeboň) bietet viel Interessantes – nicht nur die Teichabfischung als solches, aber zum Beispiel auch den Verkauf von Fischspezialitäten in den örtlichen Restaurants.

Die Fischzucht von Wittingau (Třeboň) bietet in diesem Jahr die Möglichkeit von Exkursionen zu den herbstlichen Teichabfischungen an.

Besuchen Sie die herbstlichen Teichabfischungen in Südböhmen, sie beginnen immer ab 7 Uhr:

Datum	Teich	Ort
17.– 20. 10.	Horusický	Horusice
19.– 20. 10.	Spolský velký	Libín
18.– 19. 10.	Špačkov	Staňkov
21.– 23. 10.	Dvořiště	Dolní Slověnice
2.– 4. 11.	Vlkovický	Vlkovice
7.–10. 11.	Bošilecký	Bošilec
14.–17. 11.	Opatovický	Domanín

Fachmitarbeiter sichern einen Vortrag und beantworten alle Ihre Fragen aus dem Bereich der Fischzucht. Für Besucher, die daran interessiert sind Fischer zu werden, erwartet eine feierliche Zeremonie und zwar werden Sie zum Fischer geschlagen.



Südböhmen

www.jiznicechy.cz

Der Böhmerwald als Heilmittel

Dorthin, wohin wir uns begeben, ist ein begehrter Ort im Sommer als auch Winter, südwestlich von Stachau gelegen. Der Ort bezaubert Sie sofort durch seine traditionellen Bauten, ergänzt durch eine Reihe von neuen Hotels und Pensionen.



Ein Bergdorf, ursprünglich Churáčov oder Churanov, heute Churáňov ist lange Jahre nicht nur ein Ziel für Touristen, aber auch Sportler. Die Touristen werden bestimmt von der großen Menge an touristischen Routen und Lehrpfaden begeistert sein. Sportler werden die idealen Trainingsbedingungen begeistern. Vom Gipfel des Churáňov breitet sich ein unvergesslicher Blick in das Tal aus, das sich bis zum Horizont zieht. Wandern können Sie zum Beispiel zum Goldenen Brunnen (Zlatá studna) oder Goldenen Bach (Zlatý potok) und weiter



zum Innergefeld (Horská Kvilda) oder zur ehemaligen Siedlung Haidl (Zhůří), auch hier finden Sie eine wunderschöne Aussicht. Weiter können Sie sich zum Waldsee beim Kyz auf dem Lehrpfad beim Klostermann Felsen begeben. Ein interessanter Ausflug ist auch entlang des Reckenbergfußes (Popelná) mit Anhaltspunkten, wo die Geschichte des hiesigen Glashüttenwesens geschildert wird. Von hier aus können Sie zur Siedlung Reckenberg fortschreiten, wo die Abzweigung zur Riesenburg (Obří hrad) – der keltischen Burgstätte ist.



In der Umgebung von Churáňov können Sie ruhig einen ganzen Tag verbringen und Sie treffen maximal einen Waldhüter. Wenn Sie Waldeinsamkeit als Heilmittel nutzen, finden Sie es hier bestimmt.

Lucie Sládková



Herbstlicher Zauber von Jindřichův Hradec

Es ist kein Geheimnis, dass die Gegend von Jindřichův Hradec ihren persönlichen Zauber hat, betont durch die wunderschöne Landschaft voller Bäche, Flüsse und Seen, inmitten von bewaldeten Hügeln des Böhmisches Kanadas (Česká Kanada).

Wenn Sie uns besuchen kommen, haben wir für Sie auch ein paar weitere Tipps, wohin man sich begeben kann. Der **Friedensplatz (Náměstí**



der seit Jahrhunderten die Silhouetten der hiesigen Burg und des Schlosses spiegelt, gehen örtliche Bewohner als auch Touristen spazieren und auch bei Fotografen ist er sehr beliebt. Durch die Kirchens- trasse (Kostelní ulice) im Zentrum der Stadt verläuft der **15. Meridian** der östlichen Länge, der ebenfalls zu einem der beliebten touristischen Ziele gehört.

Heißen Sie den Herbst in Jindřichův Hradec willkommen...

Míru) bietet einzigartige Bauten wie z. B. das Langer Haus, das Gebäude des Alten Rathauses und die unübersehbare Statuengruppe der Heiligen Dreifaltigkeit. **Die staatliche Burg und das Schloss** ist das drittgrößte Denkmalobjekt in der Tschechi-

schen Republik. **Das Schlossrondell** ist ein Beispiel einer reichen Reliefdekoration und gehört dank seinen künstlerischen und akustischen Qualitäten zu den schönsten Musiksälen Mitteleuropas. Das **Museum von Neuhaus** bietet unter anderem

■ Infocentrum von Jindřichův Hradec
Panská 136/I
377 01 Jindřichův Hradec
Tel.: +420 384 363 546
E-Mail: info@jh.cz
<http://infocentrum.jh.cz; www.jh.cz>





Historische Stadt Klattau

Klattau (Klatovy) liegt am Zusammenfluss des Flusses Angel (Úhlava) und des Drnovy Baches, im Süden von Hügeln des Böhmerwaldes umgeben. Zur Stadt Klattau binden sich zwei Attribute – Stadt der Nelken und Tor des Böhmerwaldes.

Den Böhmerwald können Sie vom Schwarzen Turm bewundern – eine 81 Meter hohe Dominante der Stadt. Bei idealen Bedingungen kann man auch die Gipfel der entfernten Alpen erblicken. Die Stadtbesichtigung ist besonders durch den Besuch der Barockapotheke U Bílého Jednorozce (Zum weißen Einhorn) interessant. Diese einzigar-

tige Apothekenausstellung zeigt die Entwicklung dieses Handwerkes vom Anfang des Jahres 1776 bis ins Jahr 1966. Zum Jahreswechsel 2009 und 2010 wurde eine grundlegende Restaurierung der ganzen Ausstattung des ersten Raumes vorgenommen. Den Möbeln wurde ihre ursprüngliche Farbigkeit verliehen.

Unter der Jesuitenkirche befindet sich ein weiteres bedeutendes Denkmal von Klattau – die Katakomben. Diese geheimnisvollen unterirdischen Räumlichkeiten wurden im Verlauf des Jahres 2011 umfangreich rekonstruiert. Der älteste monumentale Bau von Klattau ist die gotische Erzdechanten Kirche aus dem 13. Jhd. Einsam türmt sich neben dem Dom der Weiße Turm, ursprünglich Glockenturm aus dem Jahre 1581.



Einladungen zu Veranstaltungen, die von der Stadt veranstaltet werden, können Sie auf den Webseiten nachlesen.

www.klatovy.cz/icklatovy



Pilsner Brauereimuseum

Seit mehr als 50 Jahre bewacht die Legende des Bieres und Brauerei das Pilsner Brauereimuseum. Wir laden Sie herzlich zu einer Besichtigung eines ursprünglichen Hauses mit Braurecht aus dem 15. Jahrhundert ein, hier werden Sie in die mittelalterliche Atmosphäre gezogen.



mit Braurecht durften nicht Räume wie die Mälzerei, der Tennenraum oder die Darre fehlen, wo aus dem Getreide Malz hergestellt wurde. Heute kann man in diesen Räumen die alten Brauereinrichtungen bewundern. Sie besuchen auch die mittelalterlichen Keller, die in Sandstein- und Steinuntergründe getieft wurden. Bis heute liegen hier Lagerfässer, Gärbottiche aus Eichenholz und Guss- oder Messingabfüllgeräte. Sie können auch

Wissen Sie, dass im Mittelalter Bier aus sog. Bierbrot gebräutet wurde und mit Bambusröhrchen getrunken wurde? Dass Bier schon im alten Ägypten getrunken wurde und dass es ein beliebtes Getränk auch bei den alten Germanen und Galliern war? Vieles aus der Vorzeit der Brauerei enthüllt Ihnen die Ausstellung Altertum. Schrittweise fingt man an zur Herstellung von Bier Getreide zu nutzen. In einem mittelalterlichen Haus



die authentische Tazler Bierstube vom Anfang des 20. Jahrhunderts besuchen.

Das Brauereimuseum ist täglich von 10–18 Uhr (IV–XII), 10–17 Uhr (I–III) geöffnet.

Kommen Sie und erleben auch Sie die Geschichte des Bieres.

www.prazdrojvisit.cz

Most: In the footsteps of famous alchemist Edward Kelley

The symbol of Most tourism is alchemist and magician master Edward Kelley. Today, tourists can find Kelley's statue at Hněvín Castle, where the alchemist was imprisoned in the 16th century, and where he voluntarily ended his life journey.



One of the new things that Most can now boast about is the ring road around the city called "In the Footsteps of Edward Kelley. The ring road leads visitors to the places Kelley may have once passed through.

The starting point of Kelley's path is Hněvín Castle. Along the contour of the Hněvín hill, the ring then leads through many streets back to the castle. The route is marked with a tourist marker in the city's white-blue color. The only difficult section of the four-kilometer journey is the ascent to the castle. Zahražany, an area through which the trail passes, is a neighborhood with historical sights and attractions that have ties to the original Royal Town of Most. Moreover, this is part of the city where Kelley and his wife may have once passed through.



Foto: Stanislav Štýš

Tourists will find an information board on the route, and a printed leaflet with more de-

tailed information on attractions which can be seen on the path is available to anyone who is interested.

www.imostecko.cz
www.mesto-most.cz

Königliche Burg voller Wein

Die Gegend rundum Leitmeritz (Litoměřice), im Herzen des Böhmisches Mittelgebirges, ist eine bedeutende Weingegend, ihr Ruhm begann schon zu Zeiten von König Karel IV. Er widmete den Leitmeritzer Bürgern die Hänge des Berges Radebeule (Radobýl) zur Gründung von Weinbergen.



Foto: Petr Schuster

Der Weinbau gedieh und gedeiht hier bis heute. Im historischen Zentrum der Stadt Leitmeritz kann man seit Anfang des Jahres 2011 einen einzigartigen Bau bewundern – den Palast der ehemaligen königlichen Burg, die eine komplette Rekonstruktion hinter sich hat. Der Bau, der als Sakramentshäuschen des böhmischen Weinbaus bezeichnet wird, gelang seinen Schaffern wirklich gut und deswegen wir ihn heute bewundern.

Im Inneren des Palastes, wo sich die Moderne mit gotischen Bauelementen verbindet, befindet sich eine Ausstellung des böhmischen Weinbaus. Es handelt sich um eine interaktive Ausstellung, die den Besucher in die Geschichte, Herstellung und Kategorisierung des Weines mitnimmt und ihn mit dem Weinbau in Böhmen bekannt macht. Ausgezeichnete Weine können Sie auch kosten, und das direkt in den stillvollen Verkostungsräumen der Burg. Freie Verkostungen finden regelmäßig am



Foto: Aleš Vondrak

Freitag und am Samstag statt. Die beliebten geführten Verkostungen, die von einem erfahrenen Winzer oder Sommelier geführt werden, finden in unregelmäßigen Terminen statt. Außerdem befin-

det sich in der Burg ein moderner Kongressaal mit einer Kapazität von bis zu 200 Personen, wo man Verhandlungen, Schulungen, Hochzeiten und andere bedeutende Ereignisse veranstalten kann.

Einen Besuch ist auch das historische Zentrum der Stadt Leitmeritz (Litoměřice) wert. Die Stadt bezaubert durch ihre Lage am Elbufer. Die umliegenden Hügel locken zu Wanderungen und die Aussicht in die weite Umgebung ist einzigartig. Kommen Sie und lassen Sie sich überzeugen, was alles Ihnen Leitmeritz bieten kann!

www.gotickyhrad.cz
www.litomerice-info.cz



Regionální operační program regionu soudržnosti Severozápad
Podporováno z Evropského fondu pro regionální rozvoj
„Vize přestane být snem“

www.nuts2severozapad.cz

www.europa.eu



Farbenfroher Herbst im Isergebirge (Jizerské hory)

Suchen Sie einen Tipp für einen Tagesausflug? Oder möchten Sie die letzten Sonnentage einzigartig oder mit einem Hauch von Romantik verbringen?

Einerseits tiefe Fichtenwälder mit geheimnisvollen Torfbecke und Seen, andererseits unstillbare Wasserfälle und Felsen mit Aussichten auf die blutrot sich färbenden Buchholzwälder. Die Isergebirger Aussichtspunkte und Türme bieten weite Blicke auf die benachbarten Riesengebirge, Lausitzer Gebirge und das Böhmisches Paradies und locken ihre Besucher zur Besichtigung von weiteren einzigartigen Stellen. Eine von ihnen ist die Basilika im Haindorf (Hejnice), über welcher sich die Isergebirger Kämme majestätisch erheben, und das nur unweit entfernte Bad Liebwerda (Libverda).

Der Kreis schließt sich durch einen Besuch des Aussichtsturmes auf dem höchsten Berg auf der tschechischen Seite des Isergebirges, der Tafelfichte (Smrk) (1 124 M. ü. M.). Hier bleibt es uns nur noch übrig sich mit der einschlafenden Natur zu verabschieden, bevor sie sich unter einer weißen Decke versteckt und sich bei der Iserfee für ihre Begleitung zu bedanken.

Auf Wiedersehen bei uns im Isergebirge.

www.jizerky.cz



Stadtmuseum in Mimoň

Wir möchten Ihnen heute eines der jüngsten tschechischen Museen vorstellen, das Stadtmuseum in Mimoň, das sich in einem neu rekonstruierten historischen Gebäude befindet.



Die Geschichte des Gebäudes des Stadtmuseum in Niemes (Mimoň) reicht bis tief in das 17. Jahrhundert. Im Jahre 1679 ließen hier die Herren von Adlersturm ein neues Krankenhaus erbauen.



und wartete auf seine Rekonstruktion. Im Jahre 2009 konnte dank EU-Fördermitteln eine umfangreiche Rekonstruktion beginnen.

Für Besucher des neu entstandenen Museums wird hier schrittweise eine feste Ausstellung vorbereitet, die sich auf die Geschichte und Natur von Niemes und der Umgebung richten wird. Der geschichtliche Teil des Museums umfasst den Zeitraum vom Altertum und Mittelalter und den Zeitraum zwischen den Jahren 1516 bis 1948. Der naturwissenschaftliche Teil teilt sich auf die Fauna von Wirbeltieren und wirbellosen Tieren auf. Bestandteil des Museums ist auch eine botanische Exposition von Kräutern unterm freien Himmel und eine Galerie, wo regelmäßig verschiedenste interessante Ausstellungen vorbereitet werden.

www.muzeummimon.cz



In den Jahren 1964–1992 wurde in diesen Räumlichkeiten die Stadtbibliothek erbaut. Nach ihrem Umzug wurde das Gebäude geschlossen

Internationales Zentrum der geistlichen Erneuerung

Das Internationale Zentrum der geistlichen Erneuerung wurde am 5. 1. 2001 eröffnet. Es kam zu einer Erneuerung der Klosterkirche und des ehemaligen Klosters.



genen oder unseren Programm ist eine Unterkunft in komplett ausgestatteten Klosterzimmern vorbereitet. Ausruhen kann man sich in den Klubräumen und in der Bibliothek. Für verschiedene Veranstaltungen bieten wir einen Vortragssaal mit technischer Ausstattung an. Als Ergänzung Ihres Programms kann ein Besuch der Sehenswürdigkeiten in der Umgebung und Bergtouristik dienen.

Die Klosterkirche ist den ganzen Tag für private Gebete und Besichtigungen geöffnet. Es finden hier je nach Wunsch tschechische, polnische oder deutsche Gottesdienste und Besichtigungen für Gruppen statt. Für Aufenthalte mit einem ei-

MCD0

Klásterní 1, 463 62 Hejnice

Tel.: +420 482360211

www.mcdo.cz

Bad Liebwerda

BAD LIEBWERDA ist ein traditioneller Kurkomplex, der im gleichnamigen Ort im Tal des Isergebirges (Jizerské hory), unweit der Grenze zu Deutschland und Polen entfernt, in der Tschechischen Republik liegt. Die Geschichte des Kurwesens in Liebwerda und Entdeckung der Wirkungen der hiesigen Mineralquellen geht bis in das 14. Jahrhundert zurück.

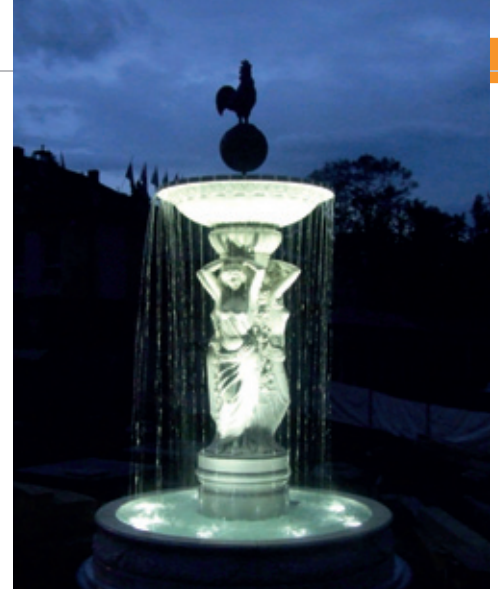


Das Heilbad Bad Liebwerda bietet nicht nur Kuraufenthalte für Gäste mit Erkrankungen des Herzkreislaufes und des Bewegungsapparates, sondern auch verschiedene Wellness- und Wochenendaufenthalte.

Kuraufenthalt – Liebwerda TOP 1A (4 Tage / 3 Nächte) – 99 € für 2 Personen / Frühstück / 4 Behandlungen / Anreise MO, DI
 Heilkuraufenthalt (min. 8 Tage) – ab 44 €/Pers./ Nacht / DZ / HP / 3 Behandlungen pro Werktag
 Schnupperkur (min. 6 Tage) – ab 31 €/Pers./ Nacht / DZ / HP / 1 Behandlung pro Werktag
 Wellness Relaxation (5 Tage) – ab 188 €/Pers. / DZ / HP / 5 Behandlungen
 Wochenendaufenthalt (3 Tage) – ab 86 €/Pers. / DZ / HP / 2 Behandlungen
 Erholung für Körper und Seele (4 Tage) – ab 180 €/Pers. / DZ / HP / 4 Behandlungen
Ermäßigung 10% für ausgewählte Kur- und Wellnessaufenthalte aus unserer Preisliste bei Anreise am Montag, Dienstag oder Mittwoch! Betrifft keine Sonderangebote.
 Bei Anreise und beim Vorlegen dieser Anzeige bekommen Sie von uns eine Flasche Sekt.
 Wir senden Ihnen unsere Preisliste und Sonderangebote kostenlos nach Hause zu.
 Alle Angebote unter www.lazne-libverda.cz

Mildes Klima und malerische Umgebung sind für Rehabilitation und Konditionstouristik geeignet.

Das neu aufgebaute Wellness Zentrum JIZERA bietet ideale Möglichkeiten zu einer Regenerati-



on und Erholung des ganzen Körpers an. Es bietet hochwertige Wellness-Dienste an – Antistress und regenerative Umschläge, Massagen (Massagen mit heißen Muscheln, spezielle Körpertuale und regenerative Behandlung der Haut), Bäder und Anti-Cellulitis Programme. Zu den Behandlungen wird Naturkosmetik benutzt, die sorgfältig laut altertümlichen asiatischen und ozeanischen Rezepturen vorbereitet wird und welche direkt von der Insel Fiji und Malaysia geliefert wird.

Im ganzen Isergebirge befinden sich viele interessante Ziele für Ausflüge, Wanderwege und für Fahrrad-Fans ist diese Umgebung durch ihren dichten Netz von Radwegen ein Paradies und ein totales Muss.

■ **LÁZNĚ LIEBVERDA, a.s.**
 Lázně Liebverda 82
 463 62 Hejnice
 Tel.: +482 368 111, 195-197
 E-Mail: bestellung@lazne-libverda.cz
www.lazne-libverda.cz

Travel EYE 3. 10. 2011

Hotel Alexis, Praha



Im Herzen der zauberhaften Stadt Prag, ganz in der Nähe des historischen Stadtzentrums befindet sich das Hotel Alexis, das seinen Gästen Gemütlichkeit und Komfort in modern eingerichteten Zimmern anbietet. Dieses 3-Sterne Hotel ist durch das freundliche und professionelle Personal, gute Lage, moderne Ausstattung und einen sehr

guten Preis, die günstigste Alternative für Ihre Tage in der „goldenen Stadt“.

Sonderangebot – 39€/Pers./Nacht – Angebot nach freier Kapazität in der Kategorie Standard / Doppelzimmer, Unterkunft mit Frühstück (Buffetverpflegung).



■ **Hotel Alexis**
 Závašova 20, 140 00 Praha 4
 Tel.: +420 221 598 165
 Mobil: +420 604 994 970
 +420 734 418 859
 E-Mail: info@hotelalexis.cz
www.hotelalexis.cz





National Cemetery in front of the Small Fortress in Terezín



Small Fortress in Terezín

All of you who are dear to me...

Another story from the Small Fortress in Terezín are the life stories of Božena Kopová (* May 17, 1906; † October 22, 1987). In the database of the Terezín Memorial we can read the following: Surname Kopová, name Božena, born on May 17, 1906 in Drozdov, date of the transfer to the Terezín penitentiary July 18, 1943, date of the end of imprisonment August 19, 1943, reason – transport to Osvětim (Auschwitz).



Sent from the Osvětim concentration camp



Sent from the Ravensbrück concentration camp



Božena Kopová in 1966



One of the cells in the Small Fortress in Terezín

Božena Kopová was born in Drozdov, Beroun region, into the poor conditions of the Pech family. Her father was a labourer in Drozdov, mother came from Chlustina and occasionally worked for farmers. Božena had many siblings. Some of them did not even know each other because they left to serve in Vienna. In her memoirs, Božena recalls her childhood: walking to school barefoot and being glad to have a piece of bare bread for a snack. Božena finished eight years of the elementary school in Drozdov. To attend middle school, she would have to had to walk one and a half hours in any weather, which was not possible. Her adulthood came far too soon; Božena started working and got married, her husband Václav Kop was often unemployed, and they lived very modestly.

The desire for ordinary social justice brought the husband and wife into the membership in the Communist Party of Czechoslovakia (1921). From the beginning of the occupation she was an active member of the resistance group led by Gottlieb and Markup. She secretly distributed newspapers and

flyers, or collected money for the families whose breadwinner was in a concentration camp. However, her group was betrayed and on May 9, 1943, she was transported to the Gestapo office in Plzeň. Here she experienced brutal beating because she would not reveal her colleagues. She wrote her first letters from the Gestapo office in broken German, using small and neat handwriting. The interrogations, torture, hunger, stress – all this started to slowly reflect in her handwriting where the sweeping, badly legible words written more so by her strength of will indicated what she was experiencing. When the Gestapo “were done” with her, she received the RU label – return of an undesirable and, on July 18, 1943, she entered the Small Fortress in Terezín. Božena Kopová went through the Plzeň and Kladno Gestapo offices, the Small Fortress in Terezín, Osvětim, Ravensbrück, the Barth concentration camp and she even survived the death march.

Remembrances of the Small Fortress in Terezín. “Once, SS Rojko (one of the most feared SS guards Stephan Rojko, author’s note) came to the

cell, about 50 women were there, and started shooting among us. We had to get away from the door, and he beat every one of us with a truncheon. In the evening we saw the men – prisoners coming from work and the dead bodies of those who were beaten to death during the day by the SS were carried in the last row.”

A remembrance of Osvětim. “We lived in a block, and one day in the morning the SS came and we had to leave through the door one after another, and the SS took the women who were still young and pretty with them... Young girls were among them, almost children. The women whined because they

knew where they were going and that they would eventually end up in the gas furnace anyway. When we were in the camp... we heard noise and screams during the night. We asked the block women what was happening and they said that the SS were selecting people for the furnace in the next block ... I will never forget that day as long as I am alive.”

Božena Kopová returned home to Rokycany on June 12, 1945. She wrote about her liberation: “As big as our misery was, the joy of the last day of April, 1945 was so much greater. I will never stop being thankful to the Red Army that liberated us...”

Some inherit houses, cars, china... The father of Jana Časnochová-Vrzalová inherited from his aunt Božena Kopová a box full of the most horrendous memories - letters written from places where humiliation and misery held hands with death and where not a single one of us would ever wish to be.

Text by Jana Časnochová-Vrzalová, edited by Luděk Sládek

Skiareal Jeschken

Das Skiareal Jeschken (Ještěd) ist ein modernes Skiareal, das direkt bei der Kreisstadt Reichenberg (Liberec) in Nordböhmen liegt.

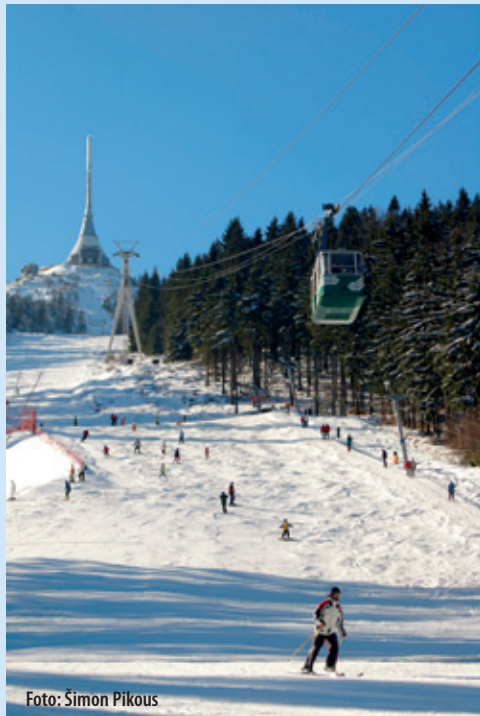


Foto: Šimon Pikous



Das Areal kann man mit dem öffentlichen Personennahverkehr erreichen und es ist wunderbar von Prag und Děčín dank der bestehenden Schnellstraße erreichbar. In Zusammenhang mit der Veranstaltung der Weltmeisterschaft im klassischen Skifahren im Jahre 2009 kam es zu einer kompletten Modernisierung der Förderanlagen und Infrastruktur. Im Areal befinden sich zwei Vier-sitzer-Seilbahnen, eine Zweisitzer-Seilbahn, eine Kabinenseilbahn zum Gipfel des Jeschkens und sechs Skilifte, die mehr als neun Kilometer Skipisten aller Schwierigkeitsstufen umfassen, von den schwierigeren auf der Nordseite bis zu den einfacheren auf der sonnigen Südseite. Für Anfänger

stehen zwei Seillifte beim Eintritt in das Areal zur Verfügung.

Dem Sportareal bietet die Metropole von Südböhmen – die Stadt Reichenberg (Liberec) – mit einer Bevölkerung von hunderttausend Bewohnern ein ideales Umfeld – mit einer Reihe von kulturellen als auch sportlichen Anlagen. Zu den bedeutendsten gehört der zoologische Garten, botanische Garten das F. X. Šalda Theater, Naive Theater, die Regionalgalerie, das Südböhmische Museum, die regionale wissenschaftliche Bibliothek und das Zentrum Babylon (mit einem Aquapark, Lunapark und Science Center IQ Park).

■ www.infolbc.cz, www.skijested.cz



PARDUBICE REGION so close...

Pardubice region is renowned for its horses – and appropriately so, as this year a steeplechase race with a tradition of over one hundred years will be taking place in Pardubice. Let yourself be inspired by the following lines...

First, accept the invitation to the Fall City Festival, which will be held from October 6 – 9, 2011. You will be able to ride in a carriage, to be a witness the Festival of Pardubice Artists, a gathering of historical vehicles, honey tasting etc.



You will also have the opportunity to enjoy fireworks from the shores of the Elbe River, as well as an excursion on the Arnošt steamboat. Over the course of its four days, the program will truly be rich for people of all ages. Don't hesitate to discover something unconventional.

Another spectacle, but this time combined with adrenaline, will be offered by the racecourse, where on October 9, 2011, the 121st Grand Pardubice Race will be held. Here, you can experience the unmatched and totally distinctive atmosphere of one of the most difficult steeplechase races in Europe with its Taxis moat, which is one of the most challenging jumps in the world.



For those who still can't get enough of horses, you can go visit the nearby The National Stud Farm Kladruhy nad Labem, or try on your own western rodeo, horseback riding or a ride in a carriage un-

der Kunětická hora. The castle offers a beautiful view, as well as a path through the forest directly to the Gingerbread house. To relax at the end of it all, we recommend the nearby town Lázně Bohdaneč.



We look forward to seeing you – after all, Pardubice region is so close ...

■ Pardubice Region Tourism
Regional Information Centre
nám. Republiky 1, 530 02 Pardubice
Tel.: +420 466 768 396, Mob.: +420 775 068 390
E-mail: region@ipardubice.cz
www.visitpardubice.com, www.pardubicko.info



Investice do vaší budoucnosti
Spolufinancováno Evropskou unií
z Evropského fondu pro regionální rozvoj

Regional brands for local products

We would like to introduce to you two regional brands of interesting local crafts, food and natural products.

BROUMOVSKO regionální produkt®

The Broumov area is one of those corners in our country which visitors are only now learning to explore. Here, visitors are surprised by the

tained by Ines Štovičková. If you want to get your hands on Broumov products, the best thing you can do is make your way directly to this picturesque region.



charm of the preserved nature and gradually-renovated architectural treasures. Despite the difficult conditions, people in this region are trying to find a considerate way to develop cultural landscape inherited from their ancestors. Therefore, it's not surprising that amongst the first eight holders of the BROUMOVSKO regionální produkt® brand, most have a direct relationship to the local nature and agriculture. Whether it's honey and other bee products from the Rokytník farm or the Vlč family from Verněřovice, natural cheeses and quark from Dita Šrámková, or a variety of sheep delicacies from Monika Menčíková from her own farm in Šonov. In addition, the Tůma family in Javor processes sheep wool and manufacture basket products. Traditional weaving craft in the Broumov area is splendidly developed and main-

MORAVSKÉ KRAVAŘSKO regionální produkt®

Only truly high-quality products of local origin, and whose production is environmentally friendly can acquire the regional brand. Emphasis is placed on tradition, using local materials and a share of manual labor during production. These strict criteria are met by the meat specialties from Petřvald, meat products from the Sedlnice or the Odra River carp. Recognized were also cakes from



Horní Životice, Příbor decorated honey gingerbread and coffee cake, and Bartošovice bread and honey. Amongst the crafts which proudly carry the regional brand logo, you will also find ceramics, items made of wool, blacksmith and locksmith products, leather goods, shaped castings, wooden products for children and dried flower arrangements. If you have not yet discovered the Moravian Křavařsko (Moravské Křavařsko) area, perhaps its local products may now entice you to find out about this interesting and healthy county, which is certainly worth a visit. The exceptional preservation of the Odra valley meadow was the reason why the Odra region (Poodří) was declared a protected landscape area.

Before you make the trip, inspire yourself by visiting www.regional-products.eu, and you'll be surprised by how many other regions have a similar brand for regional products.

■ www.regional-products.eu



Želiv: Einzigartige Erholung im Kloster

Der Klosterkomplex im Herzen der Böhmischemährischen Höhe bietet Besuchern eine Kombination von Geschichte, Erholung und Kulturerlebnissen an. Auch deswegen kommen hierher nicht nur Familien mit Kindern, sondern auch Manager und bekannte Persönlichkeiten.



**KLÁŠTER
ŽELIV**
národní kulturní památka



Eine ruhige Stelle, die „Glückstal“ (Údolí štěstí) genannt wird, wo sich das Seelauer Kloster befindet, wird für die meisten Besucher eine Liebe fürs ganze Leben, zu der sie mehrfach und gerne zurückkehren. Der „Klosterkomplex ist abwechslungsreich und bietet Touristen ideale Bedingungen zum ausruhen in den anliegenden Gärten und einzelnen Objekten“, erklärt der Verwalter des Seelauer Klosters František Marek. Auch deswegen wurde in Seelau (Želiv) vor kurzem eine Kennzeichnung der einzelnen Objekte zur einfacheren Orientierung für Besucher durchgeführt.

Einen Aufenthalt im hiesigen Kloster suchen viele Besucher zu Weihnachten und Ostern auf, aber auch in den anderen Monaten. Der Klosterkomplex wurde dank seiner reichen Geschichte im Jahre 2010 zum Nationalkulturdenkmal erklärt.

■ www.zeliv.eu



Evropská unie
Evropský fond pro regionální rozvoj
Investice do vaší budoucnosti



ROP
Jihovýchoc

Kraj Vysočina

Dieses Projekt wird von der EU finanziert.

Herzlich willkommen auf der Böhmischemährischen Höhe

Kraj Vysočina

Die einfache, aber umso mehr überwältigende Schönheit der Böhmischemährischen Höhe (Vysočina) unterbietet sich niemanden, aber sobald Sie einmal einen in ihren Bann zieht, wird das Ziel Ihrer Ausflüge schon im Voraus klar.



Die Region der Böhmischemährischen Höhe erstreckt sich im Herzen der Tschechischen Republik. Praktisch das ganze Gebiet der Region liegt im Bereich der Böhmischemährischen Höhe, eine erhobene gewellte Landschaft an der Grenze beider historischen Gebiete der Tschechischen Republik. Der ursprünglich undurchdringliche Urwald wurde dank der Bemühung von vielen Generationen zu einer harmonischen Landschaft mit vielen Wäldern, Hainen und Gefilden kultiviert.

Zu Zeiten der österreichischen Monarchie war angeblich in der Nähe des Berges Melechov westlich vom heutigen Bezirk Deutschbrod (Havlíčkův Brod) in der Nähe des Wildwasserabschnittes Stvořidla der symbolische Mittelpunkt von Europa gekennzeichnet, nähere Informationen über den Grund der Kennzeichnung sind leider nicht bekannt.

Besucher finden hier auch zwei Naturschutzgebiete, die Saarer Berge (Žďárské vrchy) und Eisengebirge (Železné hory). Außer auf die Natur

können sich die Touristen auf viele Kulturdenkmäler, Burgen, Schlösser und Kirchen freuen. Von den Kulturdenkmälern sind in der Region drei auf dem Verzeichnis des Kultur- und Naturerbes der UNESCO eingetragen. Es sind das historische Stadtzentrum von Teltsch (Telč), die Wallfahrtskirche des heiligen Johannes Nepomuk (Žďár nad Sázavou) auf dem Grünberg (Zelená hora) und das Judenviertel und Basilika des heiligen Prokops in Trebitsch (Třebíč). Zu Lockmitteln der Region gehört auch das Museum der einzigartigen Leistungen von tschechischen und weltbesten Rekordträgern in Pilgrams (Pelhřimov).

■ www.vysocinatourism.cz

Valašské Meziříčí

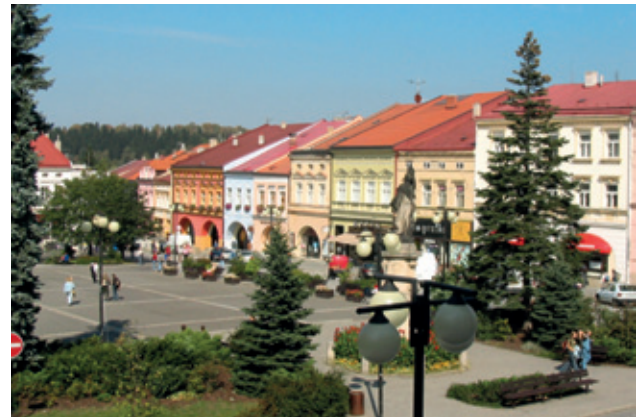
Die Stadt Valašské Meziříčí (Walachisch Meseritsch) liegt am Zusammenfluss der Unteren und Oberen Betschwa. Durch seine Lage stellt sie ein Eingangstor in das Gebirge der Mährisch-Schlesischen Beskiden dar.

Die Dominante der Stadt ist das rekonstruierte Schloss des Adelsgeschlechtes der Zierotiner, es ist das Zentrum des Kulturlebens. Auf dem gegenüberliegenden Ufer der Oberen Betschwa (Rožnovská Bečva) steht das Empireschloss des Adelsgeschlechtes Kinsky. Im Schloss ist ein Museum mit einer festen Ausstellung über die Geschichte der Stadt, Glasherstellung, Weben von Gobelins und Holzschule. Weitere Sehenswürdigkeiten sind die Sternwarte mit einem ursprünglichen hölzernen Observatorium aus dem Jahre 1929 und Museum der Walachischen Gespenster im Freizeitzentrum Domeček.

Durch die Stadt verlaufen einige Lehrpfade. Zu den bedeutendsten gehört der T. G. Masaryk Lehrpfad vom Hauptplatz in das Tal Píšková in den Hosteiner Bergen (13 km) und Jan Karafiát Lehrpfad, der vom Bahnhof der Tschechischen Bahn über die Gross Lhota (Velká Lhota) zum Stausee Klein Bistritz (Bystřička) (14 km) führt. Hier verbindet sich der Lehrpfad Klenov vom Stausee Klein Bistritz Bystřička mit der Wegkreuzung unter dem Gipfel Vsacký Cáb (7 km). Den Urlaubsgästen der Walachischen Meseritsch (Valašské Meziříčí) wird ein Som-



merschwimmbad, überdachtes Schwimmbecken und Wellness Zentrum mit einem großen Angebot an Diensten geboten. Stadt Valašské Meziříčí können Sie auch radfahren oder entlang der neu gebauten Radweg Betschwa Inline-skaten.



Mit einem vielfältigen Angebot an kulturellen und sportlichen Möglichkeiten, Ausflügen in die Umgebung und zusammenhängenden Dienstleistung hat die charmante Metropole der Walachei alle Voraussetzungen eine willkommene Gestaltung Ihrer touristischen Reisen zu werden. Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt.

■ Stadt Valašské Meziříčí
Náměstí 7, 757 01 Valašské Meziříčí
www.valasskemezirci.cz

■ Infozentrum
Komenského 169, 757 01 Valašské Meziříčí
www.agenturavia.eu

Uherský Brod in Herbstfarben

Die Stadt Ungarisch Brod bringt Ihnen eine Herbstbescherung voller Farben, Geschmäcke und Düfte, in Form von guten Essen, Trinken, Kulturveranstaltungen und vor allem Sehenswürdigkeiten.

Als Beweis der reichen Geschichte der Stadt Ungarisch Brod dient eine Reihe an Denkmalobjekten, die Sie mit Hilfe eines Pfades kennenlernen können, der durch die Stadt Denkmalszone führt. Zu den bedeutendsten gehört die Dominikaner Klosterkirche, das J. A. Komenský Museum, Klosterkirche von Meister Jan Hus u. a.

Einen Besuch ist auch die hiesige Sternwarte wert, die in diesem Jahr 50 Jahre Ihrer Wirkung feierte. Die Sternwarte gehört zu einer von nur vier Einrichtungen dieser Art im Kreis Zlín. Sie veran-



staltet für die Öffentlichkeit Fachvorträge, Beobachtungen des Nachtmittels mit Vorträgen und weitere Veranstaltungen. Wenn Sie Sport bevorzugen, können Sie den Aquapark Delphin mit einer großen Menge an Wasserattraktionen besuchen oder auf einem der vielen Radwege die Umgebung entdecken.

Katharina Jahrmarkt

Wir laden Sie herzlich zum traditionellen Jahrmarkt voller volkstümlicher Handwerke mit weihnachtlicher Thematik auf dem Masaryk Platz ein,



Katharina Jahrmarkt



Die Sternwarte, foto Pavel Brauner

begleitet wird er von Folklorenzgruppen. Der Jahrmarkt findet am 25. 11. 2011 statt.

■ Stadt Uherský Brod
Masarykovo náměstí 100, 688 17 Uherský Brod
Tel.: +420 572 615 111
E-Mail: posta@ub.cz
www.uherskybrod.cz

■ Städtisches Infozentrum
Mariánské nám. 2187, 688 01 Uherský Brod
Tel.: +420 572 615 125
E-Mail: mic@ub.cz
<http://turista.ub.cz>





CENTRUM BABYLON LIBEREC

Idealer Ausflugsort in Südböhmen

Verbringen Sie gerne Ihre Freizeit mit Ihrer Familie, Kindern, Enkelkindern und Freunden, jeder von ihnen hat aber verschiedene Hobbys und Vorstellungen, wie man ein Wochenende oder Urlaub am besten verbringen kann? Und sie spielen dazu noch Golf oder möchten anfangen? Dann unternehmen Sie einen Ausflug in den Süden der Tschechischen Republik und besuchen die Gegend von Reichenberg (Liberec) mit einem sehr interessanten Angebot verschiedenster Freizeitaktivitäten.

Als Mittelpunkt Ihres Aufenthaltes können Sie das Zentrum Babylon in Reichenberg (Liberec) wählen. Diese meistbesuchte Dominante außerhalb von Prag in Südböhmen bietet ein komfortables Umfeld und Erlebnisse für alle Generationen. Täglich können Sie im Aquapark baden, sich im Antique-Wellness Zentrum erholen, mit ihren Kindern den Lunapark oder IQ Park, Golfsimulator und viele weitere Attraktionen besuchen. Gastronomiebetriebe und ca. dreißig kleine Geschäfte befinden sich im malerischen Einkaufsstädtchen. Und das alles unter einem Dach.

Bei schönem Wetter können Sie mit der Seilbahn den Jeschken (Ještěd) bezwingen (dessen Fernsehsender, Restaurant und Hotel als Bauwerk des 20. Jhd. ausgezeichnet wurden), einen Besuch sind auch der Zoo (älteste in Böhmen), botanische Garten oder die nahegelegenen Burgen und Schlösser wert. Die bekanntesten sind Sychrov und Frýdlant. Sie können auch Golf spielen, eine der neuen Aktivitäten des Zentrums Babylon.

Golf ist ein neuzeitiges Phänomen, das immer mehr Fans gewinnt. Es ist ein Sport, aber auch Spiel, Erholung, Spaß und angenehme Freizeitaktivität. Reichenberg (Liberec) und seine Umgebung ist eine sehr attraktive Destination. Es bietet mehrere hervorragende Golfplätze und wunderschöne Natur.

Wenn Sie Golf erst lernen oder anfangen möchten, empfehlen wir Ihnen das Golfareal Ještěd. Es ist eines der schönsten Naturgolfplätze. Registrierten Spielern bietet es einen klassischen 9-Loch Golfplatz. Allen anderen einen einzigartigen Adventure Golfplatz für die Öffentlichkeit, er wurde im Rahmen des Projektes Relax & Golf 60+ erbaut. Es handelt sich um einen 18-Loch Minigolfplatz mit künstlichen Rasen, wo man nur mit Puttern spielt und Spielregeln lernt. Im Areal ist auch ein Kindernaturpark mit Indianerzelten und vielen Attraktionen, IQKlub mit interaktiven Exponaten, Restaurant und weitere Dienste. Im Angebot sind auch Golfunterrichte mit Profis und fünftägige Kurse zum Erlangen der grünen Karte.

Ein Aufenthalt lohnt sich nicht nur im Sommer, sondern auch im Winter, denn es erwarten Sie ausgezeichnete Ski-Loipen und Pisten in Skiarealen. Zu den grössten bringt Sie der Ski-Aqua-Bus vom Zentrum Babylon.

Das Zentrum Babylon wurde durch die Tschechische Touristikzentrale CzechTourism als bestes touristisches Produkt seit der Entstehung der Tschechischen Republik ausgezeichnet. Einwandfreie Unterkunft und hochwertige Dienste gewährt die Partnerschaft mit dem Hotelnetz BOHEMIA HOTEL CLUB & GOLF. Kommen Sie und überzeugen Sie sich.

Zentrum Babylon, Nitranská 1, 460 12 Liberec

www.BabylonLiberec.cz



Mit uns wissen Sie **WOHIN...**



Turistische Magazine

KAM po Česku
(tschechisch)

OPEN Czechia
(polnisch, slowakisch)

Travel EYE
(deutsch, englisch)

KAM na výlet
(tschechisch)

www.kampocesku.cz

www.openczechia.eu

www.travel-eye.eu

